



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 6 / 2025, Vol. 5, Iss. 6 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'25

<sup>1</sup> Миронова К.В.

<sup>1</sup> Дипломатическая Академия МИД России

### Особенности перевода медицинской лексики с английского языка на русский язык

**Аннотация:** медицинский перевод представляет одну из наиболее сложных областей для переводов из-за множества внутренних нюансов, сопровождающих переводческую деятельность в данной области. При этом значимость правильного перевода текстов и речи в сфере медицины является особенно высокой, поскольку медицина выполняет одну из важнейших социально-гуманитарных функций – сохраняет жизнь и здоровье людей. Настоящая статья посвящена изучению особенностей совершения медицинских переводов с английского на русский язык. В процессе анализа научно-теоретических материалов в сфере перевода, лингвистики, а также посредством сравнительно-лингвистического анализа языковых единиц на двух языках выявляются ключевые технические особенности совершения переводов медицинских текстов и устной речи; исследуются особенности составления переводов в зависимости от адресата. По итогам исследования подтверждено, что работа со сложными узкоспециализированными терминами, сокращениями, аббревиатурами, заимствованиями из других языков, иными различиями в нестандартизированной лексике медицинского языка делают медицинские переводы одной из наиболее специфичных и сложных областей переводов, что требует от переводчика высокой степени подготовки и наличия не только языковых, но и профессиональных знаний в медицинской сфере.

**Ключевые слова:** перевод, медицинская лексика, медицинская терминология, трудности перевода, английский язык, русский язык, латынь

**Для цитирования:** Миронова К.В. Особенности перевода медицинской лексики с английского языка на русский язык // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 6. С. 100 – 108.

Поступила в редакцию: 16 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 05 июня 2025 г.; Принята к публикации: 16 июня 2025 г.

<sup>1</sup> Mironova K.V.

<sup>1</sup> Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russia

### Specifics of translation of medical lexis from the English language into the Russian language

**Abstract:** medical translation is one of the most complicated areas for translation due to the many internal nuances accompanying translation activities in this area. At the same time, the importance of correct translation of texts and speech in the field of medicine is especially high, since medicine performs one of the most important social and humanitarian functions – it preserves the life and health of people. This article is devoted to the study of the features of medical translations from English into Russian. In the process of analyzing scientific and theoretical materials in the field of translation studies and linguistics, as well as through a comparative linguistic analysis of language units in two languages, key technical features of translating medical texts and oral speech are identified; the features of composing translations depending on the addressee are studied. The results of the study confirmed that working with complex, highly specialized terms, abbreviations, acronyms, borrowings from other languages, and other differences in non-standardized medical lexis make medical translations one of the most specific and

*complicated areas of translation, which requires a high level of competence from the translator and the presence of not only linguistic, but also professional knowledge in the medical field.*

**Keywords:** translation, medical lexis, medical terminology, translation difficulties, English, Russian, Latin

**For citation:** Mironova K.V. Specifics of translation of medical lexis from the English language into the Russian language. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (6). P. 100 – 108.

*The article was submitted: May 16, 2025; Approved after reviewing: June 05, 2025; Accepted for publication: June 16, 2025.*

## Введение

Среди специальных разновидностей перевода медицинский перевод занимает особое место, поскольку у него есть важная социально-гуманитарная функция: он имеет непосредственное значение для сохранения жизни и здоровья пациентов и соблюдения их прав. Востребованность медицинского перевода возрастает ввиду нарастающего взаимодействия внутри международного врачебного сообщества. При этом перевод медицинских текстов сопряжен с определенными проблемами в переводческой деятельности, которые усугубляются под воздействием глобализации, ведущей к распространению медицинских терминов и выражений на транснациональном уровне за счет обмена знаниями и практикой между представителями медицинского сообщества и повышения мобильности пациентов, получающих медицинскую помощь в разных странах мира. Более того, на медицинском переводе сказывается развитие врачебной и прочей медицинской деятельности, что приводит к ее дальнейшему дроблению и вычленению новых, более узкоспециализированных профессий и элементов, из-за чего к квалификации переводчика предъявляются новые требования. Наконец, сами по себе медицинские тексты характеризуются особой сложностью, поскольку от переводчика требуются не только непосредственные языковые знания, но и специальные знания в медицине. В этих условиях для дальнейшего позитивного развития межврачебного сотрудничества и обмена медицинскими знаниями качественный перевод приобретает особое значение.

## Материалы и методы исследований

В настоящем исследовании изучаются особенности перевода медицинских текстов с английского языка на русский. В основе анализа лежит сравнительно-лингвистическое исследование, направленное на выявление сходств и различий в исходных и переведенных текстах, а также в устной речи.

## Результаты и обсуждения

М.В. Ширинян и С.В. Шустова определяют медицинский перевод как узкоспециализированную разновидность перевода, связанного с переводом текстов медицинской и фармацевтической направленности, где требуется владение не только соответствующим иностранным языком (или иностранными языками, учитывая, что могут использоваться одновременно термины на различных языках, включая мертвый язык – латынь), но и соответствующими знаниями по медицинской тематике [21, с. 298].

Медицинский перевод, как и общий перевод, подразделяется на письменный и устный. Устному переводу характерны следующие уровни:

- профессиональный – язык консилиумов, докладов, конференций и т.д. Здесь используются, в основном, те же лексические единицы и синтаксические конструкции, которые применяются в письменном варианте;
- полупрофессиональный – общение медицинского работника с пациентом. Характерной проблемой здесь выступает тот факт, что эффективность коммуникации снижена, поскольку пациент не разбирается в медицине, что ведет к коммуникативным, семантическим, стилистическим, культурным и психологическим барьерам. К тому же, как в своих работах отмечает Ю.В. Сметанина-Болдвин, у пациента при взаимодействии с врачом могут быть свои мiskonцепции, не имеющие ничего общего с профессиональной медицинской реальностью и еще сильнее затрудняющие процесс взаимопонимания (например: «лекарства вредны», «врач обязан знать все», «любой человек может разбираться в медицине», «народная медицина ничем не отличается от доказательной» и т.д.) [18, 19].

Письменный перевод включает в себе следующие две основные разновидности:

- перевод документации (справок, медицинских карт, выписок, направлений, рецептов, историй болезни и т.д.);
- перевод исследований научного характера (литературных источников, учебно-методических пособий, статей, рецензий, материалов конференций, отчетов, докладов и т.д.) [8, с. 7].

К основным проблемам, возникающим в процессе медицинского перевода с английского языка на русский, можно отнести:

- специфику узуса, в т.ч. метонимическое применение терминов (замену одного понятия смежным с ним), а также предпочтения к употреблению конкретных частей речи;
- сложности с терминологией, вызванные тем, что она не полностью стандартизирована на международном уровне, а потому она может характеризоваться как смысловой изменчивостью, так и синонимией;
- сложности с сокращениями;
- допустимость использования англицизмов в переводе;
- сложности с эпонимами (имена нарицательные, образованные от имен собственных);
- различные аффиксы в словах, имеющих общее происхождение (напр.: англ. dental – фр. dentaire; англ. aortal – фр. aortique);
- особый характер сочетания языковых единиц и структуры текста;
- разницу в том, как организована система здравоохранения в той или иной стране [27, 29, 31].

На некоторых из этих проблем стоит остановиться подробнее. В первую очередь, стоит отметить, что современная специализированная медицинская терминология (включая международный уровень) является одной из наиболее обширной с точки зрения понятий и содержания терминологических систем. Сюда относятся термины, относящиеся и к смежным дисциплинам (биологии, химии, генетике, антропологии, психологии, физике, кибернетике и т.д.) На синонимы может приходиться до 40% всей используемой медицинской терминологии. Также здесь используется большое число латинских и греческих слов, поскольку в прошлом эти языки были основными для медицинского оборота. В частности, в клинической терминологии под воздействием влияния греко-латинского фактора суффиксы имеют гораздо большее значение, чем в общелитературном языке [23, с. 53].

Синонимия свойственна большинству языков. Ключевой причиной синонимии выступает то, что медицина является незамкнутой системой, а потому ей свойственно развитие терминологии. Г.Н. Бабич пишет, что синонимы подразделяются на:

- идеографические, где они означают одно и то же понятие, но различаются по своим оттенкам (например: doctor – physician – medical practitioner);
- стилистические, где они означают одно и то же, но предполагают использование в различных стилистических контекстах (например: lazy eye (более разг.) – amblyopia (более формальн.);
- абсолютные, где и оттенки значений, и стили совпадают (например, sternum и breastbone (грудина) могут использоваться в любых контекстах равным образом) [4, с. 81].

Рядом исследователей синонимичность в медицинской лексике выводится в разряд негативных явлений, поскольку под вопросом оказывается профессиональная терминологичность некоторых из понятий [9, с. 36].

Также часто в медицине используются сокращения и аббревиатуры. Е.Е. Сухарева и Н.С. Черникова пишут, что медицинские сокращения составляют самую крупную лексическую группу, которая вызывает сложности при медицинском переводе. Встречаться такие лексические единицы могут в наименованиях болезней, симптомов, лекарств, процедур, способах выявления. Также они возникают в наименованиях медицинских организаций, должностей медицинских работников, форм и документов, а также классификаторов. Для того, чтобы упростить процесс перевода, исследователи рекомендуют искать следующие соответствия / несоответствия:

- в обоих языках (английском и русском) имеется обсуждаемое сокращение (например: MS (multiple sclerosis) – РС (рассеянный склероз);
- в обоих языках имеется обсуждаемое сокращение, но частота его применения является разной (например, в России туберкулез редко сокращается до ТБ, однако такой вариант допустим, в то время как в английской терминологии tuberculosis гораздо чаще сокращается до ТВ);
- у одного и того же сокращения есть разные варианты написания (например, Адсорбированная вакцина против коклюша, дифтерии и столбняка (АКДС) может в английском варианте быть записана и как DPT, и как DTP в зависимости от перестановки внутри аббревиатуры первых букв названий болезней);
- сокращение имеется только в одном языке (например, строгие диеты можно перевести на английский аббревиатурой FAD (food faddism diet) [20, с. 117].

Что касается сокращения названий учреждений и должностей, то здесь крайне часто встречаются аббревиатуры, способные вызвать затруднения у переводчика (например: NHS – National Healthcare System; AMA – American Medical Association; MD – Medical Doctor).

Часто при переводе сокращений и аббревиатур, касающихся особых способов выявления болезней и лечения, более правильным вариантом будет применение описательного перевода, если эквивалента в родном языке для этих терминов нет. Опять же, FAD лучше переводить, как «строгие диеты, направленные на быструю потерю веса, но часто не предполагающие, что полученный результат будет поддерживаться»;

TSTH (too sick to send home) – «не выздоровевший окончательно для выписки из стационара». То же можно сказать и о классификаторах, которые в национальных системах здравоохранения различаются.

При этом может возникнуть сложность, связанная с тем, что одна и та же аббревиатура будет иметь разные значения. Например, BPD в английском языке может значить и биполярное расстройство (bipolar disorder), и пограничное расстройство личности (borderline personality disorder), и бипариетальный размер (biparietal diameter), и бронхолегочную дисплазию (bronchopulmonary dysplasia) [5, с. 70]. К тому же, если говорить отдельно об английском языке, там наблюдается более частое сокращение любых терминов, чем, например, в русском языке (RK – right kidney (правая почка), LN – liquid nitrogen (жидкий азот)).

Основными способами передачи смысла таких терминов выступают:

- заимствование сокращения на иностранном языке (например, в российских обиход для обозначения надлежащей медицинской практики прочно вошла латинизированная форма GCP (good clinical practice);
- транслитерация для передачи буквенного состава аббревиатуры в неизменном виде (например, UNESCO – ЮНЕСКО, хотя это Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры);
- транскрипция для передачи фонетического состава аббревиатуры;
- описательный перевод, если нет эквивалентного сокращения;
- применение эквивалентного русского перевода или образование эквивалентной аббревиатуры.

Также часто применяются в медицинской лексике эпонимы и акронимы (аббревиатуры, которые образованы от начальных звуков). Эпонимы в языке медицины обычно выступают в формате двухкомпонентных сочетаний терминов, где к имени собственному добавляется тематическое и структурное ядро, имеющее обобщающее значение (например: Адамово яблоко (кадык), болезнь Паркинсона, синдром Альцгеймера) [24, с. 119]. Обычно эпонимы используются применительно к патологическим состояниям или болезням, а также к препаратам и методам исследования, причем добавляется, как правило, имя человека, открывшего их.

Еще одним явлением в медицинской лексике, свойственным и другим разделам перевода, выступают «ложные друзья переводчика», профессионально называемые межъязыковыми омонимами – словами, которые в разных языках звучат или пишутся схожим образом, но имеют разное значение. Этим вопросом занимались многие известные зарубежные [22] и отечественные [1, 2, 12] лингвисты. При этом Т.В. Сластникова и Д.В. Гоголь пишут, что если в зарубежной литературе в изучении «ложных друзей переводчика» уделяется наибольшее внимание семантическим различиям, то в российской литературе акцент ставится на морфологических расхождениях [17, с. 31].

М.В. Ширинян и С.В. Шустова отмечают, что, несмотря на то, что вопрос межъязыковых омонимов достаточно глубоко проработан в литературе, посвященной общим вопросам филологии и перевода [3, 7, 10], то в изучении медицинской лексики этому уделено недостаточно внимания [21, с. 306]. Тем не менее этот феномен в медицинской терминологии является весьма распространенным. Например, в английском языке термин *angina* будет означать стенокардию, а не ангину, что связано с этимологией этих слов в русском (происходит от лат. *angina tonsillitis* – воспаление миндалин) и английском (происходит от лат. *angina pectoris* – грудное удушье) языках.

Обычно такие омонимы в медицинской лексике возникают в следующих случаях:

- происходит заимствование одно из значений многозначного термина;
- у слов в разных языках есть общий этимологический источник (обычно – латинский язык);
- у слов имеются совершенно разные источники, часто принадлежащие к различным языковым группам;
- в номинацию слова заложены разные признаки, обозначающие его смысл (например, *lunatic* по-английски будет означать не лунатика, для которого в английском языке есть слово *sleep-walker*, а сумасшедшего);
- слово в одном языке обладает менее многозначным (более общим) значением, чем в другом (например, в отличие от русского языка, *agony* по-английски может означать не только предсмертные муки, но и невыносимую боль, приступ чувств, внезапное их проявление, душевную борьбу, горе, отчаяние) [21, с. 307].

Медицинская лексика также богата метафорическими выражениями, через которые выражается специфическая картина медицинского мира, не свойственная другим областям человеческой жизни. При этом эти метафоры связаны с немедицинской терминологией, поскольку происходит их проникновение из обычной жизни. Ярким примером может служить синдром Квазимодо, делающий отсылку к горбатому уродцу из «Собора Парижской Богоматери» В. Гюго и в медицинской лексике означающий человека, который страдает дисморфофобией – устойчивым психическим расстройством, связанным с перманентным недовольством собственной внешностью [28, с. 196]. Исследованием метафор в медицинской лексике плотно занимались различные исследователи [25, 26].

Общие сложности, свойственные переводу в целом и проявляющиеся в медицинском переводе, связаны также с переводом единиц измерения из-за разных национальных систем мер и счетов. Например, в Великобритании уровень гемоглобина в крови измеряется в граммах на децилитр, в то время как в России – в граммах на литр, а потому для понимания перевода не только медицинским работником, но и обывателем, правильнее будет переводить одни единицы измерения в другие (например, более корректный с учетом особенностей российской медицинской практики перевод 13 g/dl – 130 г/л) [6].

Учитывая особенности медицинской лексики, такие приемы, как калькирование, транслитерация и транскрипция, представляются вполне допустимыми. Подобная возможность обуславливается тем, что схожее звучание или написание определенных терминов не всегда сигнализирует о наличии межъязыковых омонимов, а потому внешне похожие термины могут действительно отражать одно и то же значение. В результате, в русском языке присутствует множество заимствований, включая англицизмы (например: epilepsy (эпилепсия), dermatitis (дерматит), psoriasis (псориаз), anemia (анемия) [20, с. 118].

При этом в языках могут иметься различия по грамматическому числу, а потому требуется морфологическая трансформация при переводе (например: allergies (мн. ч.) – аллергия (ед. ч.), и, в то же время, chlamydia (ед. ч.) – хламидии (мн. ч.)

Частым приемом в медицинском переводе также выступает добавление для лучшей передачи смысла (например: urinary symptoms – симптомы нарушений работы мочеиспускательной системы; high cholesterol – повышенное содержание холестерина в крови).

Наконец, как уже говорилось выше, часто применяется описательный перевод (например: prenatal classes – занятия для будущих мам; current medical condition – состояние здоровья пациента на момент поступления).

Обсуждая социальную роль медицинского перевода, следует отметить тот факт, что, помимо языковых и специальных знаний, переводчик должен учитывать того, кто будет читать или слушать перевод, – адресата. Медицинская терминология встречается не только в профессиональном сообществе, но и в обычной жизни, а потому переводчику следует обладать навыками донесения сложной медицинской лексики до обывателей, которыми являются пациенты. Это крайне важно ввиду того, что именно в избавлении пациентов от болезней лежит задача медицины, а потому пациенты являются не менее заинтересованными реципиентами медицинской информации, чем врачи и фармацевты.

Проблемы с коммуникацией между медперсоналом и пациентами возникают из-за их разницы в принадлежности к профессионально-культурным сообществам, усугубляющейся тем, что пациентам свойственно переносить свой обывательский взгляд на сложные медицинские проблемы. Задача переводчика заключается в том, чтобы сгладить это недопонимание. Четкое понимание донесение смыслов и значений при переводе имеет колоссальное значение с точки зрения перспектив выздоровления больного. Если речь идет о полупрофессиональном уровне коммуникации врача и больного, переводчик должен разбираться не только в языковых особенностях, но и в специфике социокультурного фона, в котором происходит коммуникация. Здесь к его компетенции добавляется еще одна задача – снятие социально-лингвистических барьеров, которые могут возникнуть между пациентом и лечащим врачом. Полупрофессиональный перевод требует особой подготовки, поскольку он сильно отличается от профессионального перевода неравенством сторон: если на профессиональном уровне (конференциях, симпозиумах и т.д.) участники коммуникации равны в силу принадлежности к профессиональному сообществу, то в полупрофессиональной области объем специальных знаний у врача и пациента сильно различается. При этом, как отмечает М.Б. Раренко, если для профессионального и письменного перевода, как правило, привлекаются специалисты в медицинском переводе, то в устном полупрофессиональном переводе зачастую участвуют те, кто владеет необходимыми языками, но не обладает специальными знаниями в медицине. Такая ситуация, часто складывающаяся на практике, и является коренной причиной неэффективности неравновесной коммуникации [14, с. 57].

Поскольку медицина является крайне чувствительной областью, где медицинские работники могут опасаться задеть чужие чувства или высказать слишком тяжелую для восприятия информацию, а пациенты не могут полностью раскрыться перед врачом и скрывают некоторые факты, имеющие значение для истории болезни, фактором, затрудняющим коммуникацию, также выступает хеджирование – подмена одних слов другими, являющимися более мягкими и дипломатичными и имеющими более многозначный характер, что ослабляет точность коммуникации [16, с. 28]. Переводчик должен также обладать способностью распознать хеджированную речь, чтобы перевести фразу наиболее приемлемым путем, принимая во внимание культурные и индивидуально-психологические особенности участников коммуникации. К примеру, более дипломатично было бы перевести фразу «There is a certain possibility of consequences» как «Доктор допускает возможность последствий».

Обсуждая письменный перевод, который имеет различную жанровую принадлежность (в основном, перевод документов и исследований), стоит отдельно остановиться на переводе медицинской документации. Такой перевод обладает следующей спецификой:

- у документов часто присутствует схожая структура на трансграничном уровне (например, структура медицинских карт) и могут наличествовать схожие документы в разных системах здравоохранения;
- документы различаются между собой по специфике своего применения.

Особую сложность при переводе представляют рукописные документы. Здесь от переводчика требуются особые навыки по разбору почерка. Помимо этого, переводчик не может пользоваться современными достижениями электронных словарей, позволяющими получить автоматический перевод, если почерк является неразборчивым, поскольку искусственный интеллект еще не продвинулся в вопросе разбора написанных от руки материалов.

Что касается перевода научных статей и иных материалов, то здесь обращает на себя внимание доминирование в научной литературе англоязычных источников, из-за чего английский язык является одним из основных языков общения в международном профессиональном медицинском сообществе. Это создает особые проблемы для исследователей, не являющихся носителями английского языка, которые публикуют свои материалы на зарубежную аудиторию. Им приходится использовать различные методы адаптации, включая следующие приемы:

- количественное сокращение оригинала;
- качественное преобразование формы оригинала и его содержания в соответствии с языковой, социокультурной и когнитивной спецификой адресата;
- методы скопос-теории (была разработана К. Райс, Х. Вермеером и К. Норд [30] и направлена на первоочередный учет функциональной направленности целевого текста. В отличие от теорий эквивалентности, в скопос-теории исходный текст имеет более низкое значение, чем целевой (конечный) текст, в связи с чем необходимо адаптировать исходный текст, а не пытаться воссоздать его в первоначальном виде на другом языке. Авторы скопос-теории указывали, что перевод представляет собой разновидность практической работы, где успех зависит от того, достигается ли поставленная перед ней цель (греч. *skopos* – цель) [11, с. 82]).

Проблема кроется не только в самом тексте, но и в переводе заголовков медицинских статей. Эта проблема свойственна в целом переводу, поскольку, например, в английском языке заголовки составляются по другим правилам, чем в русском языке. Часто при переводе происходит перенос русскоязычного стиля составления заголовка, в результате чего возникает лингвокультурная интерференция – наложение одного языка на другой, что приведет к нарушению правил другого языка [15, с. 91]. В качестве наиболее распространенных проблем выступает избыточное применение генитивных конструкций и абстрактной общенаучной семантике, которые свойственны заголовкам в русском языке (значение, особенности, основы, подход, исследование и т.д.) В англоязычной культуре такие заголовки не встречаются [13, с. 188].

### Выводы

Таким образом, медицинский перевод является одним из наиболее сложных видов перевода в силу того, что переводчику необходимо не просто знать иностранный язык, но и обладать специальными знаниями в медицине, а именно понимать медицинские процессы. Более того, в медицинском переводе характерна работа со сложными узкоспециализированными терминами, сокращениями, аббревиатурами, заимствованиями из других языков, иными различиями в нестандартизированной лексике медицинского языка. Особенно эта проблема усугубляется под воздействием все большей интернационализации медицинской деятельности, в результате чего соприкосновение медицинских сообществ различных стран интенсифицируется, что приводит к беспрецедентной частоте языковых контактов. В такой ситуации требования к квалификации переводчика кратно возрастают. Особая социальная значимость медицинского перевода заключается в том, что от его качества зависят жизнь и здоровье людей. В такой ситуации особенно важно гарантировать, чтобы медицинский перевод был максимально полноценным и качественным.

### Список источников

1. Акуленко В.В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии // Научно-техническая революция и функционирование языков мира: сборник статей / под ред. В.Ю. Михальченко. М.: Наука, 1977. С. 60 – 68.
2. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. 1961. № 3. С. 60 – 68.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Ком Книга, 2006. 158 с.

4. Бабич Г.Н. *Lexicology: A Current Guide*. Лексикология английского языка. М.: Флинта: Наука, 2010. 200 с.
5. Барбашева С.С., Рожкова Т.В. О некоторых проблемах «ложных друзей» переводчика // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2015. № 3-2. С. 70 – 72.
6. Бартов Е.В. Письменный медицинский перевод // *Живой журнал*. URL: <https://bartov-e.livejournal.com/111965.html> (дата обращения: 29.03.2024).
7. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М.: НВИ Тезаурус, 2005. 215 с.
8. Васина В.М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. Иваново, 2006. 24 с.
9. Гринев С.В. Введение в терминографию. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
10. Комиссаров В.Н. «Ложные друзья переводчика» в структуре английского высказывания // *Мосты*. 2005. № 2. С. 15 – 17.
11. Комиссаров В.Н. *Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых*. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
12. Муравьев В.Л. «Ложные друзья переводчика»: пособие для учителя французского языка. М.: Просвещение, 1985. 48 с.
13. Науменко Ю.Н., Стеблецова А.О. Лингвокультурная адаптация в заголовках научных медицинских статей // *Языковая картина мира в зеркале перевода: сборник научных трудов / отв. ред. О.О. Борискина*. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2019. С. 183 – 190.
14. Раренко М.Б. Особенности медицинского перевода // *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание: Реферативный журнал*. 2020. № 11. С. 48 – 61.
15. Самохина И.А. Языковая интерференция: обзор исследований в лингвистике // *Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология»*. 2018. № 4. С. 90 – 96.
16. Седова А.В. Хеджирование в экономическом дискурсе Германии и Швейцарии (на материале немецкоязычной прессы): дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. М., 2022. 192 с.
17. Сланикова Т.В., Гоголь Д.В. К вопросу о межъязыковом явлении «ложные друзья переводчика» // *Вестник Московского городского педагогического университета*. 2017. № 4. С. 31 – 38.
18. Сметанина-Болдвин Ю.В. Коммуникативные тактики хеджирования в современном англоязычном дискурсе «доктор – пациент» // *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета*. 2009. № 3. С. 151 – 154.
19. Сметанина-Болдвин Ю.В. Кросс-лингвистическое межкультурное общение и роль переводчика в преодолении вербальных и невербальных коммуникативных барьеров // *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2008. № 4. С. 144 – 151.
20. Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2014. № 4. С. 115 – 120.
21. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 295 – 316.
22. Dupont L. *Les Faux amis espagnols*. Geneve: Librairie E. Droz, 1961. 166 p.
23. Fischbach H. *Translation and Medicine*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1988. 197 p.
24. Kœssler M. *Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*. Paris: Vuibert, 1928. 424 p.
25. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 202 – 251.
26. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 191 p.
27. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // *Journal des traducteurs*. 2001. Vol. 46. No. 1. P. 145 – 153.
28. Montalt V. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. New York: Routledge, 2014. 333 p.
29. Rask N. Analysis of a Medical Translation // *Växjö universitet. School of Humanities*. 2008. P. 1 – 19.
30. Reiß K., Vermeer H.J., Nord C., Dudenhöfer M. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained: 1st ed*. London: Routledge, 2013. 240 p.
31. Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes // *Panacea*. 2003. Vol. 4. No. 12. P. 143 – 152.



## References

1. Akulenko V.V. Scientific and technological revolution and the problem of international terminology. Scientific and technological revolution and the functioning of the languages of the world: a collection of articles. Edited by V.Yu. Mikhalechenko. Moscow: Nauka, 1977. P. 60 – 68.
2. Akulenko V.V. Does international vocabulary exist? Problems of Linguistics. 1961. No. 3. P. 60 – 68.
3. Alimov V.V. Translation theory. Translation in the sphere of professional communication. Moscow: Kom Kniga, 2006. 158 p.
4. Babich G.N. Lexicology: A Current Guide. Lexicology of the English language. Moscow: Flinta: Nauka, 2010. 200 p.
5. Barbasheva S.S., Rozhkova T.V. On Some Problems of the Translator's "False Friends". International Research Journal. 2015. No. 3-2. P. 70 – 72.
6. Bartov E.V. Written Medical Translation. Live Journal. URL: <https://bartov-e.livejournal.com/111965.html> (date of accessed: 29.03.2024).
7. Borisova L.I. Lexical Features of English-Russian Scientific and Technical Translation. Moscow: NVI Te-saurus, 2005. 215 p.
8. Vasina V.M. Accentual Formation of Terminological Phrases in English Medical Discourse: Dis. ... Cand. Philological Sciences: 5.9.8. Ivanovo, 2006. 24 p.
9. Grinev S.V. Introduction to Terminography. Moscow: Moscow Lyceum, 1993. 309 p.
10. Komissarov V.N. "False Friends of a Translator" in the Structure of an English Statement. Mosty. 2005. No. 2. P. 15 – 17.
11. Komissarov V.N. General Theory of Translation: Problems of Translation Studies as Viewed by Foreign Scholars. Moscow: CheRo, 1999. 134 p.
12. Muravyov V.L. "False Friends of a Translator": A Handbook for a Teacher of French. Moscow: Education, 1985. 48 p.
13. Naumenko Yu.N., Stebletsova A.O. Lingvocultural Adaptation in the Titles of Scientific Medical Articles. The Language Picture of the World in the Mirror of Translation: A Collection of Scientific Papers. Ed. O.O. Boriskina. Voronezh: VSU Publishing House, 2019. P. 183 – 190.
14. Rarenko M.B. Features of Medical Translation. Social and Humanitarian Sciences. Domestic and Foreign Literature. Series 6: Linguistics: Abstract Journal. 2020. No. 11. P. 48 – 61.
15. Samokhina I.A. Language Interference: A Review of Research in Linguistics. Bulletin of Tver State University. Series "Philology". 2018. No. 4. P. 90 – 96.
16. Sedova A.V. Hedging in the Economic Discourse of Germany and Switzerland (based on the German-language press): dis. ... Cand. Philological Sciences: 5.9.8. M., 2022. 192 p.
17. Slastnikova T.V., Gogol D.V. On the issue of the interlingual phenomenon of "false friends of a translator". Bulletin of Moscow City Pedagogical University. 2017. No. 4. P. 31 – 38.
18. Smetanina-Boldvin Yu.V. Communicative hedging tactics in the modern English-language discourse "doctor – patient". Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University. 2009. No. 3. P. 151 – 154.
19. Smetanina-Boldvin Yu.V. Cross-linguistic intercultural communication and the role of a translator in overcoming verbal and non-verbal communication barriers. Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication. 2008. No. 4. P. 144 – 151.
20. Sukhareva E.E., Chernikova N.S. Problems of Translation of Medical Discourse in the Context of Social Translation. Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2014. No. 4. P. 115 – 120.
21. Shirinyan M.V., Shustova S.V. Difficulties of Medical Translation and Ways to Overcome Them When Teaching Students of Non-Linguistic Universities. Language and Culture. 2018. No. 43. P. 295 – 316.
22. Dupont L. Les Faux amis espagnols. Geneve: Librairie E. Droz, 1961. 166 p.
23. Fischbach H. Translation and Medicine. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1988. 197 p.
24. Koessler M. Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs). Paris: Vuibert, 1928. 424 p.
25. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor. Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 202 – 251.
26. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 191 p.
27. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46. No. 1. P. 145 – 153.
28. Montalt V. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. New York: Routledge, 2014. 333 p.



29. Rask N. Analysis of a Medical Translation. Växjö universitet. School of Humanities. 2008. P. 1 – 19.  
30. Reiß K., Vermeer H.J., Nord C., Dudenhöfer M. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained: 1st ed. London: Routledge, 2013. 240 p.  
31. Rouleau M. La terminologie medicine et ses problems. Panacea. 2003. Vol. 4. No. 12. P. 143 – 152.

#### **Информация об авторах**

**Миронова К.В.**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра европейских языков, Дипломатическая Академия МИД России, *Lesley-sunny@mail.ru*

© Миронова К.В., 2025